

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 19

Artikel: Schäden, die vermieden werden können = Des dommages que l'on peut éviter = Danni che si possono evitare

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-711265>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

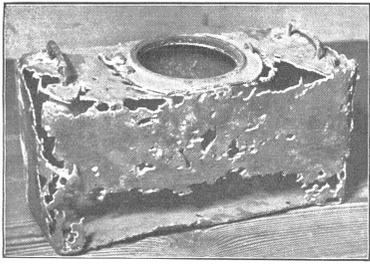
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Wichtiger als das Verzinnen ist der tägliche Unterhalt der Selbstkocherkessel. Kessel aus Aluminium oder nicht rostendem Metall verzinnen zu lassen, ist nicht nur überflüssig, sondern kann zur Zerstörung der Kessel führen. (Zensur-Nr. A Er 494.)

Les autociseurs demandent un entretien journalier qu'on ne saurait remplacer par l'étamage de ces ustensiles. En effet, l'étamage des chaudières en aluminium ou en métal inoxydable est non seulement superflu, mais il est nuisible à leur bonne conservation.

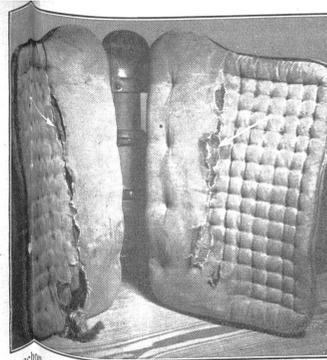
La manutenzione giornaliera delle casse di cottura è più importante ancora della stagnatura stessa. Non solo è superfluo, ma anche dannoso stagnare delle casse d'alluminio o di metallo che non arrugginisce.



Hilfsbastsättel sind entweder über Geschirrbüchse zu hängen oder auf die Vorderzweisel zu stellen, niemals aber auf die beiden Sattelkissen zu legen, denn dadurch kann das Kissen nie trocknen (siehe Bild 3).

Il faut toujours suspendre les bâts auxiliaires ou les placer de telle sorte que les deux coussinets de la selle soient en contact avec l'air et puissent sécher, sans quoi... (voir photo 3)

I basti vanno sospesi sugli appositi cavalletti per bardature o collocati sull'arcione anteriore, mai però sui due cuscinetti del basto, perchè così il cuscino non potrebbe mai asciugare e... (vedi fig. 3)



... schon nach kurzer Zeit ist der Kissenüberzug verfault. (A Er 507.)

... en peu de temps, ils sont détériorés. ... dopo poco tempo la fodera del cuscino marcisce.

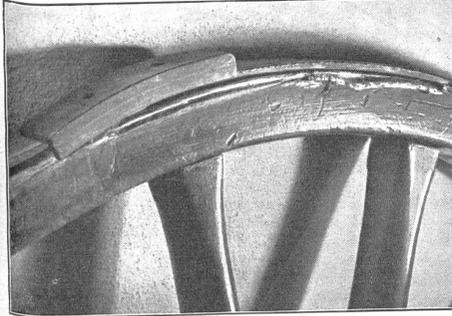
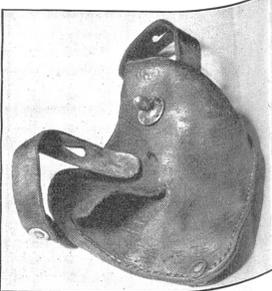
Dieses Spaten-Futteral zeigt deutlich, daß Wärschen mit heißem statt nur mit lauwarmem Wasser jegliches Lederzeug hart und brüchig werden und zusammenschrumpfen läßt. (A Er 503.)

Ce fourreau de bêche montre distinctement que les objets en cuir lavés avec de l'eau chaude, deviennent durs, cassants et inutilisables.

Questo astuccio per pala dimostra chiaramente che le lavature con acqua calda, anziché con sola acqua tiepida, indurisce il cuoio, che aggrinzisce e poi si spezza.

Dans la règle, les colliers doivent être nettoyés avec des déchetts d'éponge humides. Si ce n'est pas absolument nécessaire, il ne faut pas, pour le lavage, placer les colliers sur la pointe ou les suspendre la pointe en bas, car on évite ainsi que l'eau pénètre à l'intérieur et détériore soit les coutures, soit la bourre de palette du collier. (A Er 504.)

I collari vanno di regola puliti con strofinacci umidi (non con spugna). Se eccezionalmente si dovesse lavare i collari, non bisogna farlo collocandoli sulla punta né sospingendoli colla punta all'ingiù, altrimenti l'acqua penetrerebbe nell'intorno, facendo marcire tanto le cuciture quanto l'imbottitura di paglia.



Unrichtiges Einstellen oder mangelhaftes Nachstellen der Rad-Bremsklötze führt zu starkem Anfressen der Holzfelgen der Räder, wodurch deren Widerstandskraft weitgehend herabgemindert wird. (A Er 497.)

Un sabot d'enrayage mal fixé ou mal enlevé suffit pour abîmer la jante en bois de la roue et, par là, réduire considérablement sa force de résistance.

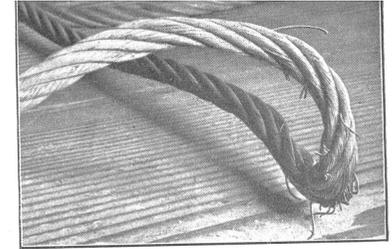
Un'applicazione sbagliata o difettosa della piastra d'attrito del freno provoca un forte logorio dei gaverelli di legno delle ruote, diminuendone considerevolmente la forza di resistenza.

Phot. K. Egli, Zürich

Bremsen auf längere Strecken bis zum Stillstand der Räder an Stelle des Unterlegens des Radschuhes scheuert die Radreifen bis auf die Holzfelgen durch. (A Er 502.)

Freiner jusqu'à l'arrêt complet des roues sur une grande distance, au lieu de faire usage des sabots d'enrayage, provoque forcément l'usure des bandages et la détérioration des jantes des roues.

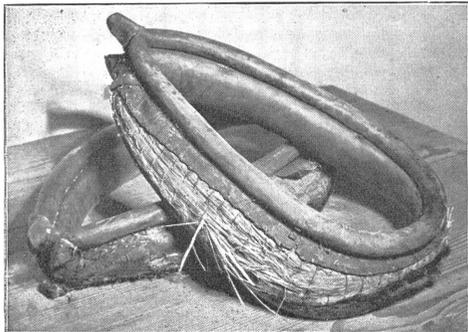
Il frenare continuo di applicare la scarpa-freno consuma in questo modo i cerchi delle ruote.



Abschleppseile sind nur an den verstärkten Endschlaufen einzuhängen, da das Wickeln um Stoßstangen, Radachsen usw. zur Durchscheuerung der Kabel an den gewaltsamen Knickstellen führt. (A Er 501.)

Les prolonges doivent être accrochées par leurs boucles terminales renforcées, si l'on veut éviter la rupture rapide de leurs fils et torons.

Le corde da rimorchio vanno attaccate solo per le estremità rinforzate, poichè l'avvolgerle alle stanghe od all'asse delle ruote, ecc. comporta lo sregamento e l'usura prematura dei cavi.

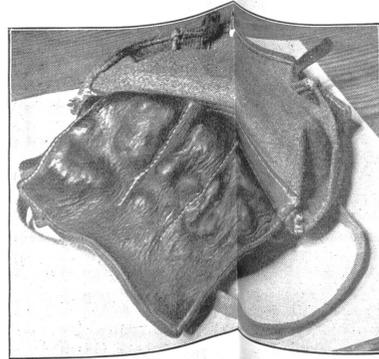
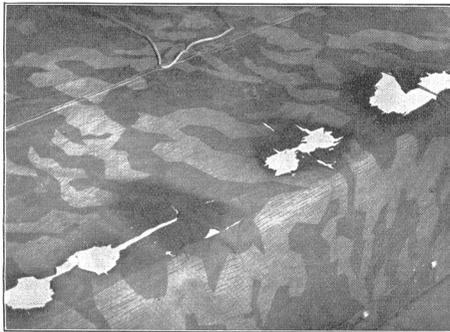


Kumte sind in der Regel mit feuchtem Pustfaden (nicht mit Schwamm) zu reinigen. Wenn ausnahmsweise nötig, dürfen Kumte zum Abwaschen nicht auf die Spitze gestellt oder mit der Spitze nach unten aufgehängt werden, da sonst das Wasser in das Innere dringt und sowohl Nähte wie auch Strohfüllung zum Verfaulen bringt.

Zelteinheiten, Blachen, Proviant- und Haieraschen dürfen niemals gewaschen, sondern höchstens mit warmem Seifenwasser leicht gebürstet werden. Beim Trocknen regenasser Zelte sind Temperaturen über 35° C auf alle Fälle zu vermeiden. (A Er 495.)

Les unités de tente et autres objets de même nature ne doivent jamais être lavés, mais, tout au plus, brossés légèrement à l'eau de savon tiède. Pour le séchage des tentes mouillées par la pluie, des températures supérieures à 35° C sont en tout cas à éviter.

I teli da tenda, i copertoni, le tasche per i viveri e per l'avena, non devono mai essere lavati, ma al massimo solo spazzolati leggermente con saponata tiepida. Per asciugare le tende bagnate dalla pioggia si devono evitare in tutti i casi temperature superiori ai 35°.



Schäden, die vermieden werden können

Des dommages que l'on peut éviter

Danni che si possono evitare

Links: Auch hier war Anwendung von heißem Wasser mit Sodazusatz Ursache für die restlose Unbrauchbarmachung dieser Lmg.-Munitionstasche. (A Er 496.)

A gauche: Ici encore, l'emploi d'eau chaude avec de la soude a rendu inutilisable cette sacoché à munition Fm.

A sinistra: Questa tasca per munizione Ml. è stata così ridotta perchè lavata con acqua bollente e soda.

Rechts: Motorfahrer-Combinaisons sind trotz dem starken Material, aus dem sie hergestellt sind, nicht unverbrennbar und dürfen nicht an offenem Feuer getrocknet werden. (A Er 500.)

A droite: Bien que les combinaisons de chauffeur soient solides, elles ne sont toutefois pas incombustibles et il ne faut pas les sécher à feu ouvert.

A destra: Anche se di materiale forte e resistente, i giubbotti da motociclisti possono bruciare, e quindi non vanno messi vicino al fuoco.

